



きらめきかめさん  
O símbolo do  
Kirameki Kamesan

# KIFA NEWS

Kameyama International Friendship Association  
亀山国際交流の会

Boletim3

ポルトガル語  
2002年3月

**Kirameki Kamesan** é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama-shi. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama, a 2a. cidade com maior número de estrangeiros, em proporção ao número de habitantes. O Boletim KIFA News será publicada mensalmente.

## Festa das Meninas *Hinamatsuri* – ひな祭り

Comemorado no dia 3 de março, O *Hinamatsuri* era uma requintada brincadeira de famílias aristocratas, era praticada para se precaver contra as coisas ruins e calamidades.

Nas casas onde há menina costumam-se enfeitar suas casas, dispoendo as bonecas em uma espécie de altar com degraus, de aproximadamente 15 bonecas, constituído por um casal imperial e seus acompanhantes São oferecidos mochi, bebidas feito de arroz de mochi e flores da árvore de pêssigo. Há lenda que os enfeites podem ser colocados semanas anteriores do dia da festa, porem terá que guardar as bonecas logo após a comemoração, senão a filha demorará para se casar.



**A PREFEITURA ESTARÁ ABERTA NO DIA 31 DE MARÇO (dom.).**

“*Shiyakusho ga aitemasu*” 3月31日(日)市役所があいています。

No dia 31 de março (dom.) a Prefeitura funcionará em período integral.

Haverá intérprete também em período integral das 8:30 às 17:00 h.

## EXPOSIÇÃO DO MEIO AMBIENTE

“*Kankyo Ten o Kaisai shimasu*” 環境展を開催します。

Nossa cidade, através desta exposição, estará apresentando a reciclagem do lixo, a limpeza e a proteção da natureza. Tem como finalidade aprofundar o conhecimento para a preservação do meio ambiente.

Contamos com presença de todos os cidadãos.

☆Data e horário de realização: 10 de março ( dom. ), das 10:00 às 15:00 h.

☆Eventos: Brincadeiras “ caça ao tesouro “ no trajeto de caminhadas; “ Free-market “; exposição de painel; premiação de posters; exposição de arroz pré-histórico.

☆Local e Informações: Seikatsu Kankyo ka. Centro de Meio Ambiente e Tratamento de Lixo.

Tel. 05958-2-8081.

## CONSULTAS. “Soudan” 各種相談

- Consultas sobre direitos humanos. “Jinken Soudan”

Data: 25 de março.

Horário: 13:00 às 15:00 h.

Local: Prefeitura ( Piso terreo ).

- Consultas sobre empregos. “Shokugyo Soudan”

Data: 13 e 27 de março.

Horário: 14:00 às 16:00 h.

Local: Prefeitura ( Piso terreo ).

- Consultas sobre Legislação. “Houritsu Soudan”

Data: 18 de março.

Horário: 13:30 às 16:00 h.

Local: Prefeitura ( Piso terreo ).

Errata da edição anterior.

広報1月号訂正とおわび

A data do exame de câncer de mama e útero estava errada. A data certa era 7 de fevereiro .

Pedimos desculpas pelo transtorno causado.

## Plantões de Hospitais aos Domingos Kyujitsu no Touban

Março

休日の当番医

Data	Hospital	Telefone
3	Mominoki Seikei, Egamuro Nichome	(05958) 4-1700
10	Matsuba Jibiinkouka, Higashi Dai-cho	(05958) 3-0087
17	Iwama Iin,Tamo-cho	(05958) 2-3135
21	Isomura Naika, Seki-cho,Kizaki	(05959)6-1615
	Ochiai Shounika, Higashi Dai-cho	(05958) 2-0121
24	Kameyama Iin Hifuka, Shibukura-cho	(05958) 3-3666
31	Nakamura Shounika,Chyoumyouji-cho	(05958) 4-0010



Obs. O atendimento é das 13 às 21 horas, às vezes pode haver modificação no horário.

Por favor confirmar telefonando antes de sair casa.

Informação: Kameyama Chiki Kyuukyuu Iryoo Center (Hospital Emergência Iryoo Center)

## Exames para crianças “Nyuyoji Kenshin” 乳幼児検診

Local de ambos os exames: Sougo Hoken Fukushi Center.

( em frente ao Hospital Iryô Center ). Tel. 05958-4-3316.

\* Exames para crianças de 1 ano e 6 meses. ( nascidas em agosto de 2000. )

Trazer: Caderneta de Saúde de Maternidade( boshi kenko techo ), e o relatório de dados da criança.

Data: 28 de março. / Horário: 13:30 h.

\* Exames para crianças de 3 anos. ( nascidas em setembro de 1998. )

Trazer: Caderneta de Saúde de Maternidade, questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 14 de março. / Horário: 13:00 h.

## Exames de Câncer de Mama e Útero

“Shikyu gan. Nyu gan no Kenshin” 乳がん 子宮ガン検診

O Hoken Fukushika Kenko Zukuri Kakari realizará os exames de câncer de mama e útero.

Data: 5 de março ( terça-feira )

Horário: somente câncer de mama das 10:00 às 11:00 h.

ambos os exames ( mama e útero ) das 12:50 às 13:50 h.

Local: Hoken Center ( ao lado do Hospital Iryô Center ).

Abrange às seguintes pessoas: mulheres acima de 30 anos, que tenham o endereço registrado em Kameyama.

Taxa: câncer de mama: ¥ 600. / câncer de útero: ¥ 500.

Inscrições abertas a partir de 6 de fevereiro. A inscrição e de número limitado, marque logo a sua consulta..

※ Atenção: MARCAR CONSULTA COM ANTECEDÊNCIA pelo tel. 05958-4-3316.

**DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA – Shotokuzei no Kakutei Shinkoku**  
所得税の確定申告

*Kakutei Shinkoku* é o sistema de declaração definitiva de imposto de renda, calculado por você, sobre a renda obtida durante um ano, a partir do dia 1o. de Janeiro ao dia 31 de dezembro. Em geral, os trabalhadores assalariados não necessitam fazer essa declaração, pois a própria empresa/companhia se encarrega de fazê-la no final de ano, descontando o valor do imposto dos salários de seus empregados. Haverá sessão explicativa sobre como preencher o formulário de declaração de imposto de renda. O comprovante de Declaração de Imposto de Renda (*Shotokuzei*) deve ser entregue entre 18 de fevereiro a 15 de março na Secretaria de Impostos Nacionais da região onde reside.

Realizando o *Kakutei Shinkoku*, e estando dentro das condições solicitadas pela secretaria poderão receber a restituição de imposto. Para as pessoas que tenham pago a mais o imposto de renda pelo sistema de *Gensen Choshuhyou* (Comprovante de Retenção de Imposto de Renda, ) e *Yotei Nozei* (Pagamento de Imposto Prévio), podem fazer o *Kanpu Shinkoku* (Declaração de Devolução) para receber a devolução de imposto de renda.

**Dedução das Despesas Médicas**

Para as pessoas que recebem o salário de uma única fonte e que efetuaram o *Nenmatsu Chosei* (Ajuste de Imposto de Renda de Final de Ano) cujo valor da parcela das despesas médicas, descontados os subsídios de internação ultrapassar a ¥100.000.

Levar os recibos das despesas médicas e outros documentos comprovando o seu valor.

**Para Pessoas que Ficaram Desempregadas no Meio do Ano**

Para as pessoas que deixaram o emprego no meio do ano, e que não se empregaram novamente e não fizeram o *Nenmatsu Chosei*

Documentos necessários: comprovante *Gensen Choshuhyo*, carimbo pessoal (*inkan*) e a caderneta bancária. Conforme o caso necessitará trazer outros documentos

Haverá outras sessões explicativas, todas em língua japonesa venha acompanhado de um pessoa que entenda o idioma.

**ESCRITÓRIO TEMPORÁRIO DA SECRETARIA DE ARRECAÇÃO DE IMPOSTOS DE SUZUKA.**

“*Suzuka zeimusho no shutyo soudan* “ 鈴鹿税務署の出張相談

Pedimos aos comerciantes, industriais, agricultores e pessoas que obtiveram rendas de imóveis fazerem as declarações de imposto de renda no escritório temporário da Secretaria de Impostos de Suzuka.

☆Período: de 19 de fevereiro (terça-feira) à 28 de fevereiro (quinta-feira).

☆Horário: das 9:30 às 11:30 h. / 13:00 às 16:00 h. (Não funciona de sábado e domingo).

☆Local: Prefeitura de Kameyama – Seção de Impostos.

☆Encarregados: Funcionários da Secretaria de Arrecadação de Impostos de Suzuka. 0593-82-0351



**COMUNICADO DA SECRETARIA DE IMPOSTOS DE SUZUKA.**

“*Zeimusho kara no oshirase* “ 税務署からのお知らせ

A Secretaria de Impostos de Suzuka comunica à todos os declarantes de imposto de renda do ano de 2001 (ano 13), que a repartição de Imposto de Renda será transferida da central para a filial localizada no antigo prédio da NTT em Suzuka.

Período de declaração: de 28 de janeiro (segunda-feira) à 29 de março (sexta-feira).

Horário: 9:00 às 17:00 h. (Não funciona de sábado e domingo).

Os formulários para declaração de imposto de renda para o ano 2002 (ano 14) serão alterados.

\* Haverá dois tipos de formulários para declaração.

\* O tamanho do formulário será alterado para tamanho A 4.

Os interessados em ver o novo formulário click o homepage do kokuzeicho. [ <http://www.nta.go.jp> ]

## TERREMOTO - Jishin - 地震

Você sabe por quê ocorrem os terremotos?

A superfície terrestre é formada por 7 grandes placas e outras menores, e o Japão está localizado exatamente sobre o encontro de 4 placas. O choque ou o rompimento dessas placas resulta no terremoto.

O terremoto (*jishin*) é um fenômeno de tremor violento e rápido. Geralmente é de duração de poucos segundos, porém num curto período pode causar grandes desastres como desabamento de casas, prédios e pontes, além de incêndios e maremotos. O Japão está muito desenvolvido na área meteorológica, prevendo temporais, tufões e neves, porém os terremotos é praticamente impossível prevenir!

Ultimamente se fala muito do Terremoto da Região de Tokai (*Tokai Jishin*) que abrange as Províncias de Shizuoka, Aichi, Gifu e Mie. É previsto pela Comissão de Pesquisa de Terremotos de que a probabilidade da ocorrência de um terremoto nos próximos 30 anos seria de 50% e que a magnitude seria de aproximadamente 8,1., tendo a mesma intensidade que abalou a Cidade de Kobe em 1995. Isto significa que não daria para ficar de pé, objetos pesados sairiam do lugar, portas não poderiam ser abertas, vidros quebrariam, desmoronamentos, corte de fios elétricos, encanamentos estourariam, incêndios e maremotos.

☆ O que fazer no caso de um terremoto

- 1) Proteja-se debaixo de uma mesa, ou cubra a cabeça com um travesseiro ou futon.
- 2) Desligue imediatamente o gás e aparelhos elétricos.
- 3) Assegure uma saída abrindo uma porta, mas permaneça dentro de casa
- 4) Apague rapidamente qualquer foco de incêndio.
- 5) Fique longe das passagens estreitas, paredes de concretos e janelas.

Adquira na prefeitura o Manual de Prevenção de Catástrofe Decorrente de Terremoto nas línguas inglesa e portuguesa.



## SEMANA DE PREVENÇÃO DE INCÊNDIOS.

“*Haru no kassai youbu undou*” 春の火災予防運動

Daqui para frente a estação é de clima seco, uma época que acontecem muitos incêndios.

Quando fizer uma fogueira, ou queimar folhas e galhos secos etc., prepare com antecedência baldes de água para apagar o fogo.

Tome o máximo de cuidado para não causar incêndio.

Em dias de vento forte, não faça fogueiras etc.

Corpo de Bombeiros de Kameyama: 05958-2-0244.



## TELEFONES ÚTEIS – *Yaku ni tatsu denwa bangou* – 役に立つ電話番号

Delegacia de Polícia: 110	} em caso de emergência	Agências Públicas de Empregos
Corpo de Bombeiro e Ambulância: 119		Hello Work de Yokkaichi: (0593)53-5566
Embaixada do Brasil: 03-3404-5211		Hello Work de Tsu: (059) 2289161
Consulado do Brasil de Nagoya: 052-222-1077		
Departamento de Imigração de Yokkaichi: 0593-52-5695		

## Caros leitores

Olá colegas .

Gostaríamos de agradecer àqueles que tem colaborado no boletim de português e inglês e também nas distribuições do nosso boletim, permitindo que chegasse às mãos dos estrangeiros que residem ou trabalham em Kameyama.

Caso vocês tenham sugestões e/ou comentários, por favor entrem em contato conosco.

Para aqueles que tem interesse em ser um dos associados do KIFA obtenha informações com a Sra. Monica,

intérprete de português e espanhol da prefeitura, Setor Social *Shiminka*, ou pelo

telefone: (05958)2-9990 das 9 às 13 horas., de segunda a sexta-feira.

*YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU* (contamos com a sua colaboração)

Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Panejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課